|  |  |
| --- | --- |
| **UMOWA UŻYCZENIA LOKALU MIESZKALNEGO** | **ДОГОВІР БЕЗОПЛАТНОЇ ОРЕНДИ ЖИТЛОВОГО ПРИМІЩЕННЯ** |
| zawarta dnia [data] w [nazwa miejscowości] | укладено [дата] в [місто] |
| pomiędzy | між |
| [imię i nazwisko], zamieszkały [adres], [seria i numer dokumentu tożsamości lub numer PESEL] | [ім'я та призвище], який проживає за адресою [адреса], [серія і номер документу, номер PESEL] |
| zwany dalej **Biorącym** | іменованим надалі, **Орендаром** з одного боку, |
| a | і |
| [imię i nazwisko], zamieszkały [adres], PESEL [numer PESEL] | [ім'я та призвище], який проживає за адресою [адреса], PESEL [номер PESEL] |
| [imię i nazwisko], prowadzący działalność gospodarczą pod firmą [nazwa przedsiębiorstwa], adres: [adres], NIP: [numer NIP] | [ім'я та призвище], який веде бізнес під назвою [назва], за адресою [адреса], NIP: [номер NIP]. |
| zwany dalej **Użyczającym** | іменованим надалі **Орендодавцем** |
| **Preambuła** | **Преамбула** |
| W celu zapewnienia lokalu mieszkalnego Biorącemu, który przybył na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej bezpośrednio z terytorium Ukrainy w związku z działaniami wojennymi prowadzonymi na terytorium tego państwa lub jako obywatel ukraiński posiada Kartę Polaka Strony postanowiły zawrzeć umowę o następującej treści: | З метою надання квартири Наймачу, який прибув на територію Республіки Польща безпосередньо з території України у зв’язку з бойовими діями, що ведуться на території цієї держави, або який є громадянином України і має Карту поляка, Сторони вирішили укласти договір такого змісту: |
| **§ 1** | **§ 1** |
| 1. Użyczający oświadcza, iż jest właścicielem lokalu mieszkalnego, znajdującego się przy ul. [adres lokalu mieszkalnego] w [nazwa miasta], zwanego dalej **Lokalem** składającego się z [określenie pomieszczeń w lokalu] | 1. Орендодавець заявляє, що він є власником житлового приміщення, розташованого при вул. [адреса житлового приміщення] в [місто] іменованим надалі **Приміщенням**, яке складається з наступних кімнат [кімнати]. |
| 1. Użyczający oświadcza, że Lokal nadaje się do wykorzystania na cele mieszkalne. | 1. Орендодавець заявляє що Приміщення є придатне для житлового використання. |
| **§ 2** | **§ 2** |
| 1. Użyczający oddaje Biorącemu w Lokal do bezpłatnego używania przez czas trwania niniejszej Umowy. | 1. Орендодавець передає Приміщення Орендареві у безоплатне користування протягом дії договору. |
| 1. Strony oświadczają, że Lokal będzie wykorzystywany dla zaspokojenia potrzeb mieszkaniowych Biorącego. Biorący nie może korzystać z Lokalu w innych celach. | 1. Сторони заявляють, що Приміщення використовуватиметься для забезпечення житлових потреб Орендара. Орендар не може використовувати Приміщення для інших цілей. |
| 1. Wszelkie koszty związane z eksploatacją lokalu w szczególności obejmujące za zużycie ciepłej i zimnej wody, odprowadzanie ścieków, zużycie energii elektrycznej, zużycie gazu będzie ponosił Użyczający / Korzystający. | 1. Усі витрати, пов'язані з експлуатацією Приміщення, зокрема на споживання гарячої та холодної води, відведення стічних вод, споживання електроенергії, газу, сплачуватиме Орендодавець / Орендар. |
| **§ 3** | **§ 3** |
| 1. Biorący oświadcza, że Lokal jest zdatny do użytku i nie wnosi zastrzeżeń. | 1. Орендар заявляє, що Приміщення є придатним для проживання та не викликає зауважень. |
| 1. Biorący oświadcza, że w Lokalu będzie zamieszkiwał on sam wraz z [członkowie rodziny] | 1. Орендар заявляє, що буде жити в Приміщенні один з [члени сім'ї]. |
| 1. Biorący nie ma prawa do udostępnienia Lokalu osobom trzecim odpłatnie lub nieodpłatnie bez uprzedniej pisemnej pod rygorem nieważności zgody Użyczającego. | 1. Орендар не має права надавати Приміщення третім особам за плату або безкоштовно без попередньої письмової згоди Орендодавця під страхом недійсності. |
| **§ 4** | **§ 4** |
| 1. Biorący przyjmuje Lokal do używania, na czas nieoznaczony. / Biorący przyjmuje Lokal do używania, na czas oznaczony od dnia [data] do dnia [data] | 1. Орендар приймає Приміщення в користування на невизначений термін. / Орендар приймає Приміщення у користування на фіксований період з [дата] до [дата]. |
| 1. Umowa może zostać wypowiedziana przez każdą ze Stron z zachowaniem [liczba]-miesięcznego okresu wypowiedzenia ze skutkiem na koniec miesiąca kalendarzowego. | 1. Договір може бути розірваний будь-якою зі Сторін із попередженням [кількість] місяців, що набуває чинності наприкінці календарного місяця. |
| 1. Umowa ulega rozwiązaniu z upływem czasu na jaki została zawarta. | 1. Договір припиняється зі спливом терміну, на який він був укладений. |
| 1. Każda ze Stron może wypowiedzieć umowę w trybie natychmiastowym (bez zachowania okresu wypowiedzenia) z ważnych powodów, w szczególności:    1. w przypadku gdy Lokal nie nadaje się do zaspokajania potrzeb mieszkaniowych;    2. w przypadku gdy druga Strona naruszyła postanowienia niniejszej Umowy;    3. w przypadku gdy Biorący niszczy Lokal lub w inny sposób czyni go niezdatnym do użytku;    4. w przypadku gdy Biorący zachowuje się w sposób uciążliwy dla korzystających z innych lokali w budynku. | 1. 4. Кожна Сторона може негайно розірвати договір (без терміну попередження) з важливих причин, зокрема:   А. якщо Приміщення не придатне для забезпечення житлових потреб;  Б. у разі порушення Стороною цього Договору;  В. якщо Орендар знищить Приміщення або іншим чином чинить його непридатним;  Г. якщо Орендар поводиться обтяжливо для користувачів інших приміщень в будинку. |
| 1. Wypowiedzenie Umowy powinno być dokonane w formie pisemnej pod rygorem nieważności. | 1. Розірвання Договору має бути оформлено в письмовій формі під страхом недійсності. |
| 1. Biorący zobowiązuje się do zwrotu Lokalu w terminie [liczba] dni od rozwiązania Umowy wraz z wyposażeniem w stanie wynikającym z normalnego zużycia. | 1. Орендар зобов’язується повернути Приміщення протягом [кількість] днів з моменту розірвання Договору разом з обладнанням у стані з урахуванням нормального зносу. |
| **§ 5** | **§ 5** |
| 1. Użyczający zastrzega sobie prawo kontroli stanu i wyposażenia Lokalu, jednak nie częściej niż raz na [liczba] miesiące, po uprzednim poinformowaniu Biorącego, z co najmniej 24-godzinnym wyprzedzeniem. | 1. Орендодавець застерігає право перевіряти стан та обладнання Приміщенхя, але не частіше одного разу на [кількість] місяців, після інформування Одендара принаймні за 24 години. |
| 1. Biorący zobowiązuje się do udostępnienia Użyczającemu Lokalu w celu przeprowadzenia kontroli, o której mowa w ust. 1. | 1. Орендар зобов'язується надати Орендодавцю Приміщення для проведення огляду, зазначеного в п. 1. |
| 1. W razie niewypełnienia przez Biorącego obowiązku, o którym mowa w ust. 2 oraz w sytuacjach nagłych Użyczający zastrzega sobie prawo wejścia do Lokalu w celu przeprowadzenia kontroli lub uchylenia niebezpieczeństwa z użyciem kluczy zapasowych, bez uprzedniego informowania Biorącego. | 1. У разі невиконання Орендаром зобов'язання, зазначеного в п.2, а в надзвичайних ситуаціях Орендодавець застерігає право увійти в Приміщення з метою проведення огляду або усунення небезпеки з використанням запасних ключів, без попереднього повідомлення Орендара. |
| 1. Biorący udostępni Lokal Użyczającemu w celu dokonania niezbędnych napraw obciążających Użyczającego. | 1. Орендар надасть Орендодавцю доступ до Приміщення для проведення необхідних ремонтів, до яких зобов'язаний Орендодавець. |
| 1. Biorący nie może wprowadzać zmian w Lokalu bez pisemnej zgody Użyczającego. | 1. Орендар не може вносити зміни в Приміщення без письмової згоди Орендодавця. |
| 1. Strony zgodnie oświadczają, że Lokal został wydany Biorącemu. | 1. Сторони спільно заявляють, що Приміщення передано Орендарові. |
| 1. Biorący przyjmuje Lokal do używania wraz ze wszystkimi urządzeniami znajdującymi się w nim, tj. [nazwy urządzeń] | 1. Орендар приймає Приміщення для використання з усіма пристроями в ньому, тобто [назви пристроїв] |
| **§ 6** | **§ 6** |
| 1. Niniejsza Umowa stanowi całość umowy pomiędzy Stronami w odniesieniu do jej przedmiotu i zastępuje wszelkie inne, wcześniejsze umowy i porozumienia, pisemne czy ustne, pomiędzy Stronami w odniesieniu do jej przedmiotu. | 1. Цей договір становить повну угоду між Сторонами щодо її предмету та замінює всі попередні угоди та домовленості, письмові чи усні, між Сторонами щодо її предмету. |
| 1. Niniejsza Umowa podlega prawu polskiemu. | 1. Цей договір підпорядковується польському законодавству. |
| 1. W sprawach nieuregulowanych niniejszą Umową zastosowanie znajdują przepisy Kodeksu Cywilnego i inne powszechnie obowiązujące przepisy prawa. | 1. В темах, не передбачених цим Договором, застосовуються положення Цивільного кодексу та інших загальнозастосовних положень законодавства. |
| 1. Wszelkie zmiany Umowy będą dokonywane za zgodą obu Stron w formie pisemnej pod rygorem nieważności. | 1. Будь-які зміни до Договору будуть внесені за згодою обох Сторін у письмовій формі під страхом недійсності. |
| 1. W przypadku nieważności lub nieskuteczności któregokolwiek z postanowień niniejszej Umowy, nie będzie mieć to wpływu na ważność czy skuteczność pozostałych postanowień niniejszej Umowy, które pozostaną w mocy - chyba że to spowoduje, że niniejsza Umowa utraci swój zasadniczy cel. | 1. У разі недійсності або неефективності будь-якого положення цього Договору це не вплине на дійсність або ефективність інших положень цього Договору, які залишаться в силі, якщо це не призведе до втрати цього Договору своєї основної мети. |
| 1. Ewentualne spory wynikające z niniejszej Umowy będzie rozstrzygać sąd powszechny w [nazwa miasta] | 1. Будь-які спори, що випливають з цього Договору, будуть вирішуватися загальним судом у [місто]. |
| 1. Umowa została sporządzona w dwóch jednobrzmiących dwujęzycznych egzemplarzach, po jednym dla każdej ze Stron. W przypadku jakichkolwiek rozbieżności pomiędzy polskojęzyczną a drugą wersją językową, wiążąca będzie polska wersja językowa Umowy. | 1. Договір складено у двох ідентичних двомовних примірниках, по одному для кожної із Сторін. У разі будь-яких розбіжностей між польською мовою та версією другою мовою, версія Договору польською мовою буде обов’язковою. |

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Użyczający / Орендодавець Biorący / Орендар